

SINÔNIMOS NACIONAIS PARA ALGUNS ESTRANGEIRISMOS COMUNS

F. Pimentel Gomes

É lamentável a presença frequente de estrangeirismos desnecessários e até ridículos em trabalhos científicos brasileiros. Muitos deles não resultam de pedantismo dos autores, mas do desconhecimento de uma tradução adequada de termos exóticos. Para estes colegas é que apresentamos a seguir alguns sinônimos do vernáculo que nos parecem recomendáveis.

Estrangeirismos

Acessar
Executivo
Expert
Hardware
Journal (inglês)
Lattice
Leaflet ou folder
Outdoor
Paper
Performance
Ranking
Software
Switch back
Assumir uma hipótese
Comer vegetais
Comer legumes

Sinônimo

Alcançar, ter acesso
Diretor, chefe
Especialista, perito
Equipamento
Revista
Reticulado
Folheto
Cartaz
Artigo, trabalho
Desempenho
Ordenamento
Logicial
Reversão
Admitir uma hipótese
Comer hortaliças
Comer hortaliças